

НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ УКРАЇНИ
«КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ»
ФАКУЛЬТЕТ ЛІНГВІСТИКИ
КАФЕДРА ТЕОРІЇ, ПРАКТИКИ ТА ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

До захисту допущено
Завідувач кафедри

_____ (Підпис) _____ (Ініціали, прізвище)

«___» _____ 2015 р.

Дипломна робота
освітньо-кваліфікаційного рівня «Спеціаліст»

з напрямку підготовки (спеціальності) 7.02030304 «Переклад»

на тему: Лінгвокультурні лакуни та особливості їх уникнення при
перекладі

Виконав: студент V курсу, групи ЛА-42с

Кулик Дмитро Олександрович

_____ (підпис)

Керівник: старший викладач Усик Г. М.

_____ (підпис)

Консультант _____

(назва розділу)

_____ (вчені ступінь та звання, прізвище, ініціали)

_____ (підпис)

Рецензент доцент, к. пед. н. Голуб Т. П.

_____ (підпис)

Засвідчую, що у цій дипломній
роботі немає запозичень з праць
інших авторів без відповідних
посилань

Студент _____

(підпис)

Київ – 2015 року

Національний технічний університет України
«Київський політехнічний інститут»

Факультет (інститут) Факультет лінгвістики
(повна назва)

Кафедра Теорії, практики та перекладу англійської мови
(повна назва)

Освітньо-кваліфікаційний рівень спеціаліст

Напрямок підготовки 020303 Філологія
(шифр і назва)

Спеціальність 7.02030304 Переклад
(шифр і назва)

ЗАТВЕРДЖУЮ
Завідувач кафедри

(Підпис)

(Ініціали, прізвище)

« ____ » _____ 20__ р.

ЗАВДАННЯ
НА ДИПЛОМНУ РОБОТУ СТУДЕНТУ

Кулик Дмитро Олександрович

(Прізвище, ім'я, по батькові)

1. Тема роботи Лінгвокультурні лакуни та особливості їх уникнення при перекладі

Керівник роботи Усик Галина Миколаївна, старший викладач

(прізвище, ім'я, по батькові, науковий ступінь, вчене звання)

Затверджені наказом по університету від « ____ » _____ 20__ року № ____

2. Строк подання студентом роботи _____

3. Вихідні дані до роботи Об'єктом дослідження є англійські лакуни у художніх текстах. Предмет дослідження – різні класифікації, особливості та засоби перекладу лакун та особливості їх уникнення в міжкультурній комунікації.

4. Перелік завдань, які потрібно розробити: Відповідно до мети дослідження визначено такі завдання: 1) З'ясувати різні підходи щодо класифікації лакун. 2) Визначити основні прийоми та засоби їх перекладу. 3) Проаналізувати особливості уникнення лакун при перекладі.

5. Перелік ілюстративного матеріалу
У роботі представлені використані при дослідженні різні типи лінгвокультурних лакун, їх перелік та поділ за типами.

6. Перелік публікацій Міжнародна студентська конференція «Людина, як суб'єкт міжкультурної комунікації» (травень 2015)

7. Консультанти розділів роботи

Розділ	Прізвище, ініціали та посада консультанта	Підпис, дата	
		Завдання видав	Завдання прийняв
1	Усик Г. М., старший викладач		
2	Усик Г. М., старший викладач		
3	Усик Г. М., старший викладач		

8. Дата видачі завдання _____

КАЛЕНДАРНИЙ ПЛАН

№ з/п	Назва етапів виконання дипломної роботи	Строк виконання етапів роботи	Примітка
	РОЗДІЛ I Явище лакунарності та міжкультурні лакуни	Жовтень	
	РОЗДІЛ II Лакунарність, як явище в міжкультурній комунікації	Листопад	
	РОЗДІЛ III Особливості уникнення лакун при перекладі	Березень	

Студент _____
(підпис) (Прізвище та ініціали)

Керівник дипломної роботи _____
(підпис) (Прізвище та ініціали)

SUMMARY

Lacunarity exist almost in all languages, but in identifying lacunae correct to speak not only about the lack of equivalent words in a word in another language, but also the lack of an equivalent in the form of sustained this word phrases (or an idiom) of another language. Thus, the lacunae are those foreign words and phrases, which transfer to another language by using free phrases (lengthy explanation of their meaning).

As a result of incomplete denotative sememe equivalence of different languages, appears such phenomenon as lacunae - the absence of one of the mapped name as a concept, available in another language.

The living conditions and life of the people generate concepts that are missing in speakers of other languages. Accordingly, in other languages will not be one-word lexical equivalents for their transfer.

In foreign linguistic science existing of lacunae explained by the mechanism of "functioning" linguistic and cultural universals. Some phenomena of culture(s) that are considered universal, may not be represented in all local cultures. In other words, for some cultures such phenomena are lacunized.

Key words: phenomenon of lacunae, cultural specific elements, typology of lacunae, means of lacunae translation

ЗМІСТ

ВСТУП	3
РОЗДІЛ I Явище лакуарності та міжкультурні лакуни	6
1.1 Поняття «лакуна» у сучасній лінгвістиці	6
1.2 Лакуарність у мові та мовленні	13
Висновки до розділу I	18
РОЗДІЛ II Лакуарність, як явище в міжкультурній комунікації	19
2.1. Міжкультурна комунікація.....	19
2.2. Міжмовна лакуарність.....	24
2.2.1 Національно-культурний компонент лакун	26
2.2.2 Типологія міжмовних лакун.....	30
2.3. Інструментарій теорії лакуарності в дослідженні міжкультурної комунікації	38
Висновки до розділу II.....	43
РОЗДІЛ III Особливості уникнення лакун при перекладі	
3.1 Проблема подолання лакуарності	46
3.2 Методи уникнення лінгвокультурних лакунів.....	49
3.3 Особливості передачі реалій при уникненні лінгвокультурних лакун.....	51
Висновки до розділу III.....	54
ВИСНОВКИ	55
СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ	58
ДОДАТКИ	71
Додаток 1 Англійсько-українські лінгвокультурні лакуни 71	
Додаток 2 Українсько-англійські лінгвокультурні лакуни.....	74